

NGUYỄN DU

Truyện Kiều

Kiêu's story

THƠ và TRANH

POEM and PICTURES

(Song ngữ Việt - Anh)

(Bilingual Vietnamese - English)

Bản tiếng Việt: ĐÀO DUY ANH

Vietnamese translation by ĐÀO DUY ANH

Bản tiếng Anh: LÊ XUÂN THỦY

English translation by LÊ XUÂN THỦY

Tranh: ANH PHƯƠNG

Illustration by ANH PHƯƠNG

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC
LITERATURE PUBLISHING HOUSE

MÃ KIỀU: A mate in misery of Kiều
THÚC KỲ TÂM (Thúc): Kiều's second husband
OLD THÚC: Thúc's father

The Mandarin of Weihsien

HOẠN THƯ: Thúc's wife
Mrs HOẠN: Hoạn Thư's mother
KHUYẾN and ỨNG: Two domestics
of the Hoạn family
HOA NÔ (Slave-Flower): Kiều's servant name

The Old Governess of the Hoạn family

TRẠC TUYẾN: Kiều's religious name
XUÂN and THU: Two servants
of the Hoạn family
GIÁC DUYÊN: A bonzess
BẠC BÀ: A panderess
BẠC HẠNH: Kiều's third husband,
a nephew of Bạc Bà
TAM HỢP: A nun and prophetess
TỪ HẢI: Kiều's fourth husband,
a soldier of fortune
HỒ TÔN HIỂN: An imperial envoy
Mr ĐÔ: A secretary of the Yamen
of Weihsien



Trăm năm trong cõi người ta,
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau.

Trải qua một cuộc bể dâu,
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.

5 Lạ gì bỉ sắc tư phong,
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen.